

安徽师范大学

2021 年硕士研究生招生考试初试试题

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

I. **Directions:** Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 10 items in this part of the test, 5 in English and 5 in Chinese, with two points for each. (20 points)

1. NATO
2. GPS
3. the Associated Press
4. commercial invoice
5. sole agency agreement
6. 复工复产
7. 远程医疗
8. 市场主体
9. 全国人口普查
10. 逆全球化

II. **Directions:** Translate the following sentences into their target language respectively. There are altogether 6 sentences in this part of the test, 3 in English and 3 in Chinese, with five points for each. (30 points)

1. Nobody in any sector, public or private, should offer benefits unless for a good reason.
2. When the board was spinning slowly, you could see all the different colors.
3. It is generally accepted that Native Americans crossed over into the Americas from Asia many tens of thousands of years ago.
4. 看到那棵大树, 我便想起了童年的情景。
5. 我们还没来得及把话说完, 接线员就把我们挂断了。
6. 这儿举目无亲, 一切事都要自己去办, 商量的人都没有, 别说帮忙。

III. Directions: Translate the following source texts into their target language respectively. There are altogether 2 texts in this part of the test, 1 in English and 1 in Chinese, with 50 points for each. (100 points)

Source Text 1

My career stretched before me like a black tunnel, and I realized I was having a midlife crisis. I quickly discovered that I was not alone. When I shared my plight with friends, they responded with jokes, but also with similar stories of burnout, stasis, and regret in the midst of what seemed like success.

An abundance of research confirms that middle age is, on average, the most difficult time of life. The economists David Blanchflower and Andrew Oswald found that self-reported life satisfaction took the form of a gently curving U, beginning high in youth, bottoming out in our mid-40s, and then recovering as we got older. The pattern is robust around the world, affecting both men and women. And it persists when we correct for other variables, such as parenthood. The curve is gentle but significant: the average contentment gap between age 20 and about age 45 is comparable to the drop in life satisfaction associated with being fired or getting a divorce.

The data on life satisfaction is consistent with earlier research specific to work. A survey of more than 5,000 British employees found that job satisfaction also took the form of a gently curving U, although the nadir came earlier, around age 39. And Elliot Jaques, the psychoanalyst who coined the phrase “midlife crisis” back in 1965, pointed not to middle-aged patients having extramarital affairs but to dramatic shifts in the creative lives of artists from Michelangelo to Gauguin.

Source Text 2

男女平等是中国的基本国策。中国建立了包括 100 多部法律法规在内的全面保障妇女权益法律体系，被世界卫生组织列为妇幼健康高绩效的 10 个国家之一，基本消除义务教育性别差距，全社会就业人员女性占比超过四成，互联网领域创业者中女性更是超过一半。

5 年前，我倡议召开了全球妇女峰会，提出了一系列全球合作倡议，已经得到全面落实。我们将继续加大对全球妇女事业支持力度。未来 5 年内，中国将再向联合国妇女署提供 1000 万美元捐款。中国将继续设立中国—联合国教科文组织女童和妇女教育奖，支持全球女童和妇女教育事业。中国倡议在 2025 年再次召开全球妇女峰会。

全球妇女峰会：Global Leaders' Meeting on Gender Equality and Women's Empowerment

联合国妇女署：UN Women